

世界经典童话系列丛书

尼尔斯骑鹅旅行记

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫 著 姚本标 译

主编：陆煜泰



接力出版社



90226408



世界经典童话系列丛书

尼尔斯骑鹅旅行记

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫 著 姚本标 译

主编：陆煜泰



接力出版社·南宁

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记/(瑞典)塞尔玛·拉盖洛夫著;姚本标译. - 南宁:接力出版社,2000.5

(世界经典童话系列丛书/陆煜泰主编)

ISBN 7-80631-629-9

I. 尼… II. ①塞… ②姚… III. 童话-瑞典-现代
IV. I 532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 48937 号

出品人 李元君

接力出版社出版

(地址:广西南宁市园湖南路9号 邮编:530022)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.625 字数 164 千字

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—5 000 册

定价 11.50 元

质量服务承诺:如发现缺页、错
页、倒装等印装质量问题,可直接向本
社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

《世界经典童话》系列丛书序

贺样麟

值此接力出版社的《世界经典童话》系列丛书即将付梓出版之时,我想与读者谈一谈心。

—

童话是专门为孩子们而写的故事,它充满神奇与幻想,浪漫主义气息特浓。我们成年人,不论是家长、教师,或不论自己的职业是什么,都有义务为少年儿童提供童话故事,给他们以丰富的精神营养。19世纪英国著名诗人布莱克在诗里说过,“我写出快乐的歌曲,供每个孩子愉快谛听”^①,便是这个意思。孩子们看了或听了童话,不仅能长知识、增见闻,丰富了幻想,

① 威廉·布莱克 (William Blake, 1757-1827), 18世纪至19世纪英国诗人及版画家,同时又是英国浪漫主义诗歌的先驱者。本文所引诗句原文为:“And I wrote my happy songs/ Every child may joy to hear.”见布莱克的《人真之歌》(Song of Innocence)。

而且还能培养他们的高尚情操,使他们热爱生活,热爱真善美,憎恨假恶丑,使他们浮想联翩,善于思考。一言以蔽之,童话大大地丰富了少年儿童的生活,大大地开阔了他们的视野,也大大地提高了孩子们的生活质量。童话的作用大矣哉!

童话的种类很多,但若从最大的方面来分,它不外两大类:其一,为民间童话,是人民大众口头创作的,千百年来,代代口头相传,后来才用文字记载下来。这种童话一般很难找到具体作者,因为它们实际上是集体创作,例如《天方夜谭》便是。民间童话的特点是它的故事性特强,具有浓厚的民间气息,由于流传久远,有时即使是同一个童话,也还会有大同小异的不同“版本”其二,是文学家个人的有意创作,作者有名有姓,如《安徒生童话》、《格林童话》等都是。它们的特点是文学性更强,注意艺术加工,写作目的非常明确,特别能适应孩子们的兴趣和爱好

不管是上述哪类童话,它们有一个十分重要的共同特点,即都为孩子们所喜欢。为什么童话对孩子们具有如此强大的吸引力呢?我以为原因很多,最重要的是它们的故事曲折迷离,极富艺术魅力,深深地吸引了儿童的好奇心。以《天方夜谭》为例,我想在此略谈一点这部阿拉伯人民创作的“奇书”。《天方夜谭》原名《一千零一夜》,是一部古代阿拉伯的民间故事集,它共有好几百篇,简直是个故事的大海洋。它里面包括神话传说、寓言故事、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷奇闻和名人轶事等,人物有天仙美女、魔鬼精怪、国王大臣、王子贵族、公主侍女、富商巨贾、庶民百姓、三教九流等等。它的每一个故事都是曲折回旋、山重水复、扑朔迷离、引人入胜,读了以后,使我们不得不衷心佩服古代阿拉伯人民群众的无穷无尽的想像力与创造力。这部浩瀚无垠的故事集最早的手抄本出现于公

元8世纪至9世纪的“黑衣大食”(即古阿拉伯帝国),而定型于公元15世纪末或16世纪初的埃及。故事集“引子”里的少女为了挽救自己的性命,每晚得讲一个有趣的故事,据说她一共讲了一千零一夜,故名。所谓“一千零一夜”,实际上只是阿拉伯人的语言习惯,夸张其多,并非真有一千零一个夜晚。故事传到中国后,我国的译者根据此书英文名 *The Arabian Nights* (《阿拉伯之夜》)改名为《天方夜谭》,因为我国古代称阿拉伯为“天方国”。现《一千零一夜》与《天方夜谭》两个译名在我国并用,一般说来,如为全书,则用前者之名,如为节选本,则用后者之名。我们这里出版的是选本,故用《天方夜谭》。

上面已说过,童话充满神奇与幻想,浪漫气息特浓,这是一切童话共有的特点。如《彼得·潘》里的彼得·潘,他的年龄永远只是一星期大,不管长多少年,他始终只有七天大。这真是“海外奇谈”,不可思议,但在童话里又确实是千真万确的事实,叫你不能不相信。更有趣的是,他自己压根儿不想长大,只希望自己永远是一星期大的婴儿,因为这样可以使他永远童心不泯,无忧无虑,而且不承担成年人的任何责任。由于彼得·潘太著名了,他在英语里已经成为一个专有名词。例如,说某人是“彼得·潘式”的人物,就是说这个人天真烂漫,几十岁的人了,却还和婴儿一样单纯可爱和自然,永远像个孩子。再如《爱丽丝漫游奇境》,爱丽丝在童话里一下变小了,居然钻进了兔子洞,和兔子等小动物在一起,经历了一系列奇遇。这些在大人看来完全不可思议的事,在孩子们看来却全部属实,而且非常有趣。童话本身为儿童创造了一个美妙无比、奇异无比的全新的世界,使他们心驰神往,为之倾倒。我认为童年的幸福和纯真,有一部分是由童话所造成的,它使孩子们用幻想为自己插上翅膀,翱翔于碧蓝的天空。从小用童话培养孩子的丰富幻

想,不仅满足了他们的好奇心,丰富了他们的想像力,而且这种想像力等他们长大以后,不论学文学还是学科学的,都可以帮助他们或者文思如泉,或者思想周密深刻,敢于大胆思考、勇于创新,在学术上有独创性。

与此同时,童话又有很强的现实性。试想,如果一个童话全部只是幻想,不切实际,它又如何能有吸引力,能把孩子们的注意力牢牢吸住呢?再以《天方夜谭》为例,故事里的仙女、精灵与妖魔鬼怪当然都是虚构的,可是,其他人物,不管是王子公主、平民百姓、贩夫走卒、渔夫农夫,无一不是活生生的人,有血有肉,充满喜怒哀乐各种感情,非常之真实。至于写到波斯、埃及、印度等国的异域人情、民间风俗、街道建筑、农村风光,则尤其具有浓烈扑鼻的生活气息。再如丹麦著名童话家安徒生的童话《卖火柴的小女孩》和《皇帝的新衣》,格外生动逼真。安徒生用他的生花妙笔,把一个贫穷的卖火柴的女孩子,在圣诞节前夕寒风刺骨的夜晚临冻死以前的各种思想和情景,写得活灵活现,具有强烈的现实感,同时又非常浪漫化。他在《皇帝的新衣》里,基本上用的都是现实主义手法,入木三分地讽刺和刻画了皇帝一丝不挂,被群臣欺骗、愚弄的愚蠢。这使我想起中国历史上,秦朝时丞相赵高想造反,怕别的臣于不附和他,乃故意在秦二世皇帝面前指鹿为马的故事。赵高指鹿为马是历史事实,《史记·秦始皇本纪》中有记载,是真人真事,而《皇帝的新衣》却完全是虚构的,然而二者却出奇地相似。可见作为童话,《皇帝的新衣》的现实性是多么强烈。

一般说来,童话都有对孩子“劝善惩恶”的作用。就是说它鼓励读者在思想道德上一心向上,做个好孩子,同时又警告小读者们克服坏习惯,不做坏事。但它与成年人的读物不同,它是站在孩子的立场,用孩子们的思维方法来写的。《木偶奇遇

记》里的皮诺基奥是个顽童，不但调皮捣蛋，而且有个很坏的习惯——说谎话。他一说谎，鼻子就长起来，越来越长，这真是太可怕了。仅仅是因为怕鼻子变长，他痛下决心，终于改掉了这一恶习，最后成为一个好孩子。我以为《木偶奇遇记》对警告孩子们不要说谎话大有作用。做个诚实的孩子，这能说不是培养儿童的高尚品德和情操吗？

二

尽管各人的情况很不相同，可是我们每人都有过自己的童年。童年时我的最大乐趣便是读书，特别是读童话。记得 20 世纪 30 年代初，当时我还在念高小，第一次读到开明书店出版的《木偶奇遇记》，仿佛是面前出现了一个无限奇异的新世界，美妙无比。也就是那时候，我还读了《天方夜谭》中的部分作品，《阿里巴巴与四十大盗》便是其中之一，简直全心全意投入到童话的世界里，如醉如狂，一发“不可收拾”。由于学校图书馆藏书不多，为满足自己精神食粮的需要，我在河南开封市时便利用星期天去离我家很远的“河南省立图书馆”的儿童阅览室看书。图书馆对孩子 在馆里阅览有奖，每读书三小时，发给一张奖券，积了几张奖券就可以换一把木制大刀或其他玩具。小学毕业后，上了初中，我又为自己开辟了一个“新世界”，即阅读浅易的英语童话读物，如 *Aesop's Fables*（《伊索寓言》）以及上面提过的《天方夜谭》的英文本。当时仅仅是为了爱好成有趣才读这些童话，过了多年我才惊奇地发现，我在初中与高中的作文所以能在全班甚至全校名列前茅，与自己童年时读的许多童话分不开——我从童话里不但学到了富于幻想，遇事皆能浮想联翩，并且思维敏捷，语言及文字表达能力强，一写起来，便是“左右逢源”，“头头是道”。

然而,童话是否只是对培养少年儿童的美丽心灵与文思有益,而对成年人则作用不大呢?否也。再拿我自己作例子,40年代初,我在昆明读大学,当时世界上的彩色电影刚出现,深受群众欢迎。我与同学们一同观看了国外出的 *The Wizard of Oz* (《绿野仙踪》) 这一童话片,大家都被影片里的人物、场景和故事迷住了,一时全校、全昆明市男女老幼都在谈《绿野仙踪》,其影响之大,给我印象之深,至今仍然像昨天一样清楚。又如,我今年已是78岁的老人,前些时翻译一本童话,自己愈读,投入愈深,简直和孩子一样,完全被书里的人物与故事迷住了。可见童话是不分年龄、老幼咸宜的,只要有一颗童心,人人都会喜欢它。可以这样说,常看童话书,能使少年儿童心灵美,茁壮成长,也可以使成年人童心不老,精神上的青春长久存在。

我国唐代伟大诗人李白曾写过这样的诗句:

海客谈瀛洲,
烟涛微茫信难求。^①

这两句诗很精彩,说的是海外来客对大家谈古代传说中的三座神山(即蓬莱、方丈、瀛洲),真是海外奇谈,渺茫离奇很难使人相信。可是,世界童话名著恰恰是地地道道的“海客谈瀛洲”,它尽管扑朔迷离,非常奇特怪异,但在我们的小读者看来,却是极为真实,绝对可信,孩子们的全部心灵都扑在上面,为它所吸引迷恋,不能自己。童话之妙,妙在这里,其作用之大,也大在这里。我愿为童话击节赞赏,为它唱一曲赞歌,回肠荡气,

① 李白《梦游天姥吟留别》,见胡光舟主编之《古诗类编》第四册377页,广西人民出版社,1990年第1版。按:天姥(mǔ,音母),山名,在浙江天台县西北。

鞭辟近里。

三

这一套《世界经典童话》系列丛书共8册,即《天方夜谭》、《木偶奇遇记》、《彼得·潘》、《尼尔斯骑鹅旅行记》、《绿野仙踪》、《狐狸列娜的故事》、《水娃》和《柳林风声》。我国童话出版已不少,但这套丛书有它的鲜明特色,可说是精选精译,精益求精。丛书的编选原则是:

首先,必须是名著。本丛书所选作品均为世界著名童话,是世界童话里的经典著作,所谓“经典著作”就是说它们是第一流的,是在全世界和我国读书界经过长期考验被公认为最好的童话。

其次,考虑到我国少年儿童的特点,每一本的文字都不太长,大约为十几万字,适于孩子们阅读欣赏。正因为字数有限制,我们便必须在名著精品中再选精品。突出例子是《天方夜谭》,此书中译本全文共6巨册,将近300万字,可谓汗牛充栋,浩如烟海,且不说孩子们了,即使成人也很难读完。因此我们便在这一世界名著精品中再选精品,务必把“最好的”选出来献给小读者们。《狐狸列娜的故事》也一样,它是法国中世纪民间的传说,流传极广,内容庞大,我们也选了最有代表性、最有魅力的作品。

第三,从内容上说,我们强调作品思想健康、积极、明朗,能鼓舞孩子们不畏艰难险阻、勇敢奋斗、一心向上。例如《木偶奇遇记》,整个故事里皮诺基奥的经历就是一种不断接受教训、改正错误、不断前进的历程。其他童话里类似例子也不少,兹不赘述。

第四,故事性、趣味性强,知识性亦强。这套丛书非常注意

童话故事性及趣味性，因为故事性和趣味性从某种意义上说是少年儿童阅读童话的动力。普天之下的孩子们都充满好奇心，他们阅读童话喜欢故事性强、有趣、有吸引力的作品，在阅读中潜移默化受到教育。本丛书选编标准之一，便是所有作品必须具有较强或很强的故事性和趣味性。只有这样，才能使孩子们越读越爱读，爱到废寝忘食，爱到如醉如痴——当然，这两个成语只是形容其热爱之深，不能仅仅从字面含义来生硬地理解。其实，还不止故事性和趣味性，应该再加上一条知识性。孩子们阅读童话，受到教育，除了帮助他们在不知不觉中提高思想品质、培养高尚情操、促进想像力、加强语言文字运用能力外，恐怕还有很重要的一条，即开阔视野，扩大知识面。本丛书因此也特别重视所选童话的知识性。可以这样说，我们所选童话，不论谈的是王公贵族、下里巴人，或者是妖魔鬼怪、鸟兽虫鱼，或者是美人鱼，甚至狐狸、狮子与老虎，看起来好像千奇百怪，实际上无不与人类社会有密切关系。书里的各种动物精怪都拟人化了，充满人的气息与感情。例如《水娃》、《柳林风声》，其知识性都非常之强。再如瑞典女作家塞尔玛·拉格洛夫的《尼尔斯骑鹅旅行记》，通过一个调皮的男孩变成小狐仙后骑鹅周游瑞典的故事，使我们对 20 世纪初的瑞典社会有了全面的了解。这一长篇童话不但富有强烈的艺术性和知识性，同时还富有很强的科学性，对培养孩子的文艺欣赏力和科学精神，均大有裨益。

总之，我认为接力出版社出版的这一套丛书，是给我们今天幸福的小读者的恩物，是接力出版社对全国少年儿童的又一贡献。谨作此序言，向全国小读者祝贺，向孩子们的家长祝贺，也向我国日益蓬勃发展的读书界祝贺！

目 录

1	第一章	小男孩
19	第二章	来自克布纳凯塞的阿卡
38	第三章	尼尔斯的奇妙旅行
59	第四章	格里敏戈城堡
73	第五章	库拉堡山鹤舞大表演
83	第六章	雨天
90	第七章	三级台阶
94	第八章	罗内毕河畔
104	第九章	卡尔斯克鲁纳军港
115	第十章	去厄兰岛的途中
121	第十一章	厄兰岛南端
130	第十二章	大蝴蝶
134	第十三章	小卡尔岛
147	第十四章	两座城市
160	第十五章	斯莫兰的传说
167	第十六章	乌鸦

187	第十七章	老农妇
199	第十八章	从塔山到胡斯克瓦那
203	第十九章	大鸟湖
221	第二十章	预言家乌尔夫莎女士
226	第二十一章	粗麻布
230	译后记	

第一章 小男孩

小精灵

三月二十日 星期日

从前有一个男孩,大约十四岁,他长得瘦瘦高高,一头亚麻色的头发。这个家伙,简直一无是处,他的主要乐趣是吃饭和睡觉,除此之外就是热衷于搞恶作剧。

那是一个星期天的上午,男孩的父母亲正在作上教堂的准备工作。他把双手插在衬衫衣袖里,坐在桌子旁,心想,这下好啦,父母亲都要离开了,沙滩又会清静两三个小时。“对啦,到时我就可以取下爸爸的猎枪,痛痛快快地放几枪,也不会有人来干涉。”他自言自语地说。

但父亲好像已经猜到男孩的心思一样,因为他走到门槛边时,突然停了下来,转身对男孩说:“既然你不愿意跟我和妈妈上教堂,你至少可以留在家读读祈祷文。你能不能答应?”“是的,这很容易做到。”男孩嘴上这样说,心里却想道,“当然,我想读多少就读多少啦!”

男孩想，他从来没见过母亲动作这么快过。只见她一下子就走到了壁炉旁的书架边，取下《路德道德集》，摆在窗前的桌子上，翻到今天要读的祈祷文。她也打开了《新约》，放在《路德道德集》旁。然后，她拉过那张大扶手椅让男孩坐下。这张椅子是前年在教区的拍卖会上买的，一般来说，没经父亲的允许，谁也不准坐上去。

男孩坐在那里想，妈妈这一行动确实有点多余，因为他只打算读一两页而已。然而，父亲好像又一次看穿了男孩的心思，他走到男孩的身边，用严厉的语气说：“记住，你一定要认真地读。等我回来后，我要全面地考考你。如果你漏掉一页，就有你好瞧的。”

母亲把祈祷文摆好，说：“祈祷文一共是十四页半。你马上坐好开始念，否则你别指望能念完。”

说了这些话后他们就走了。男孩站在门边，看着他们离去的背影，觉得今天落入了圈套。“他们高高兴兴地走了，就像碰上了什么好事一样，而我却被迫坐在家里。只要他们不在，就把我拴在这些祈祷文上。”他想道。

但他的父母亲却没有什麼值得高兴的事，相反，他们非常地苦恼。他们只是贫穷的农民，所有的土地加起来比一块菜地大不了多少。当他们开始搬到这里时，这块地还养不了一头猪和两只鸡。但他们非常勤俭能干，现在已经养了奶牛和鹅。对他们来说，日子慢慢地好起来了。那个美丽的早晨他们本应该兴致勃勃地去做礼拜，但他们就是放心不下他们的儿子。父亲埋怨说他愚钝而且懒惰，在学校时又不认真学习，真是废物一个，连让他去放鹅都不放心。母亲没有否认这些说法。令她不安的是，男孩又野蛮又淘气，对动物很残忍，而且经常对其他人动歪脑筋。“愿上帝软化他的铁石心肠，赐给他一颗善良的

心！”母亲为他祝福道，“要不然他对人对己都不利。”

男孩站在桌旁，考虑了很久是否应当念念祈祷文。最终他下定决心，这次最好听话。他舒服地坐上扶手椅，开始念书。但当他低声地诵读了一会儿之后，这种喃喃声似乎对他有催眠作用，他开始打起盹来。

屋外的景致非常的美丽！虽然只是三月二十日，但男孩所住的南斯戈耐省西威门赫格教区早已春意盎然。草木还未完全变绿，但一片清新，嫩芽已上枝头。水沟里有潺潺流水，款冬花在沟渠边灿烂地开放。褐色的杂草长在石缝中，油亮油亮的。远处的山毛榉树好像发酵一样，一秒一秒地长得茂密起来。高高的天空分外蔚蓝。农舍的门虚掩着，在屋里都能听到云雀的鸣啭声。母鸡和鹅在院子里叽叽喳喳地觅食，奶牛也感觉到了春天的气息，在牛棚里不时发出哞哞的欢叫声。

男孩念会儿书，打会儿盹，不断地跟瞌睡作战。他想：“不行！我真的不能睡着了，要不整个上午都念不完这些东西。”

但他还是睡着了。

他不知道自己睡了多长时间，当他听到一种轻微的声音后醒了过来。

男孩对面的窗台上，竖着一面小镜子，几乎可以从里面看到整个农舍。男孩抬起头时，碰巧往镜子里看，发现他母亲的衣箱的盖子被打开了。

这是一个又大又笨重的包着铁皮的栎木箱，母亲从不允许任何人打开它。她把自己母亲留给她的遗物当宝贝一样收藏在里面，其中也有她特别珍爱的东西。里面就有几件过时的农民服饰，一件红色土布做成的女装短背心，一件有褶子的裙子和一枚镶着珍珠的胸针。衣箱里还有几块浆好的亚麻布做成的白色头布，几件粗糙的银饰和项链。如今的人早已不穿这些

东西了，他母亲几次想把这些老古董处理掉，但却总舍不得。

现在男孩看清楚了，从镜子里，他发现衣箱盖子是开着的。他不明白怎么会这样，他母亲走之前明明已经关好了的。只有男孩在家里时，母亲绝不会把这个宝贝衣箱打开的。

男孩变得沮丧而且担心起来。他害怕有小偷溜进农舍。他不敢动弹一下，只能定定坐着使劲地盯着镜子。

当他坐在那里等着小偷现身时，他开始想知道在衣箱边上挪动的黑影子到底是什么东西。他看着看着，真的不敢相信自己的眼睛了。因为那初看上去像影子一样的东西，变得越来越清楚了，他很快看见一个真实的东西。坐在衣箱上的不是别的，而是一个小精灵——他正骑在衣箱边上呢！

说真的，男孩早已听过有关小精灵的故事，但他做梦都没想到，他们是这样的小生灵。这个坐在衣箱边上的小精灵，身高还不到一只手掌宽。他长着一副苍老的面孔，脸上布满皱纹，但没有胡子。他穿着一件黑色礼服式上衣，一条齐膝短裤，戴着一顶宽边黑帽。他的衣领和袖口镶着白色的花边，穿着有扣的鞋子，吊袜带上系着蝴蝶结，看起来非常整齐漂亮。他从衣箱里拿出一块绣花布料，出神地盯着那旧式的手工，没有注意到男孩已醒过来。

看到这个小精灵，男孩确实有点惊讶，可是他并不怎么害怕，害怕这么小的东西是不可能的。由于小精灵在专心致志地思考着，对周围的事情毫无觉察，小男孩就想，如果捉弄他一下，肯定非常好玩。要么把他推进衣箱里，盖上盖子，要么就想点别的办法戏弄他。

但男孩没有那么大胆，他还不敢用手去碰小精灵，所以他环顾屋里，看看有什么东西可以用来捅他一下。他的目光从沙发移到活动桌，从活动桌移到壁炉。他看了看壁炉旁架子上的